

Oyfn Pripetshik, Sur l'âtre rougeoient des braises,
poème et musique de Mark Warshawsky (1840-1907)

*Ce chant qui rappelle les malheurs des juifs depuis des siècles, a été chanté dans les ghettos.
Paroles écrites en yiddish translittéré, traduction Sarah Lichtszejn-Montard*

Oyfn pripetshik brent a fayerl, Un in shtub is heys. Un der rebe lernt kleyne kinderlekh Dem alef-beyz.	Sur l'âtre rougeoient des braises, Et dans la pièce il fait chaud. Le rabbin enseigne aux petits enfants L'aleph-beys ¹ .
refrain Zet zhe, kinderlekh, Gedenkt zhe, tayere, Vos ir lernt do, Zogt zhe nokh a mol un take nokh a mol : Komets-alef : o !	Regardez, les enfants, et souvenez-vous, mes chéris, De ce que vous apprenez là. Dites encore une fois et encore une fois: Kometz-Aleph ² : o !
Lernt, kinder, mit groys kheyshek, Azoy, zog ikh aykh on, Ver s'vet gikher fun aykh kenen ivre, Der bakumt a fon.	Etudiez! les enfants, avec entrain, Je vous le demande, Qui de vous saura l'hébreu le premier, Recevra un drapeau.
Az ir vet, kinder, elter vern, Vet ir aleyn farshteyn, Vifl in di oyses lign tremn, Un vi fil geveyn.	Lorsque, les enfants, vous deviendrez grands, Alors vous comprendrez Combien ces lettres contiennent de larmes, Et combien de souffrance.
Zet zhe, kinderlekh, Gedenkt zhe, tayere, Vos ir lernt do, Zogt zhe nokh a mol un take nokh a mol : Komets-alef : o !	Regardez, les enfants, et souvenez-vous, mes chéris, De ce que vous apprenez là. Dites encore une fois et encore une fois: Kometz-Aleph : o !

¹ alphabet

² lettre